QE IJAJ TE NAK'B'IL

Anabella Giracca de Castellanos
Mayra Fong Rodríguez

QE IJAJ TE NAK'B'IL

Colección:	Colección para la niña, No. 9
Serie:	Mam, No. 9
Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Editora:	Ana María Palma Ch.
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Ilustradora:	Mayra Fong Rodríguez
Traductor:	Luis Javier Crisóstomo
Revisión 3a. edición:	José Reginaldo Pérez Vail

© 1995. Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.
2001. 2a. edición.
2004. 3a. edición.

Licda. Guillermina Herrera Peña
Rectora
Ing. Jaime Carrera
Vicerrector General
P. Rolando Alvarado, S.J.
Vicerrector Académico
Arq. Carlos Haeussler
Vicerrector Administrativo
P. Carlos Cabarrús, S.J.
Director de la Dirección de Integración Universitaria
Lic. Luis Estuardo Quan Mack
Secretario General

"Tu'nj toj kynab'il xjal nchianq'ina q'oj, toj kynab'il xjal kchib'el qe tq'uqb'il nunb'il".

UNESCO

Aj xim tu'n tkub' tz'ib'etju u'j lu' kye' k'wal te Paxil, ma tzaj anq'in tuj jun amb'il nimxix t-xilen, tu'nj ma tz'ok tka'yin xjal qa eye jni' il ate'k ti'j, oku' che kub' naj o'kx tuk'e nak'b'il. Kyuk'a jni' tal b'ib'il ate'ku'x tuj t-xaq u'j lu'. At junjun tu'mel che ajb'el tu'n tb'ant qb'inchb'en te nak'b'il, tu´n tkub' b'inchet kyib'aj qoklen tza'nju' nimb'il ti'j qchwinqlal, te junxtemb'il, te mojb'il, te tza'nx tten junjun te junxqoklen, te kyoklen xjal ex te tzaqpib'il.

Oku' b'ant tpon b'ib'il ti'j tza'nxix kyten jni' qa qtanum ex oku' b'ant ky'ij tiky'len. kynab'il tu'j kynab'il txin ex q'a aqej oku' tzel kyi'j tuk'a' jni' kyb'is ex jni' nok tuj kywitz tkyaqil jni' qaj tu'n tb'ant. Ilti'j tu'n tkub' qximen tu'n tknet nak'b'il tza'nxix iky. Oku' b'ant extzan ilxix ti'jtz.

Anabella Giracca de Castellanos

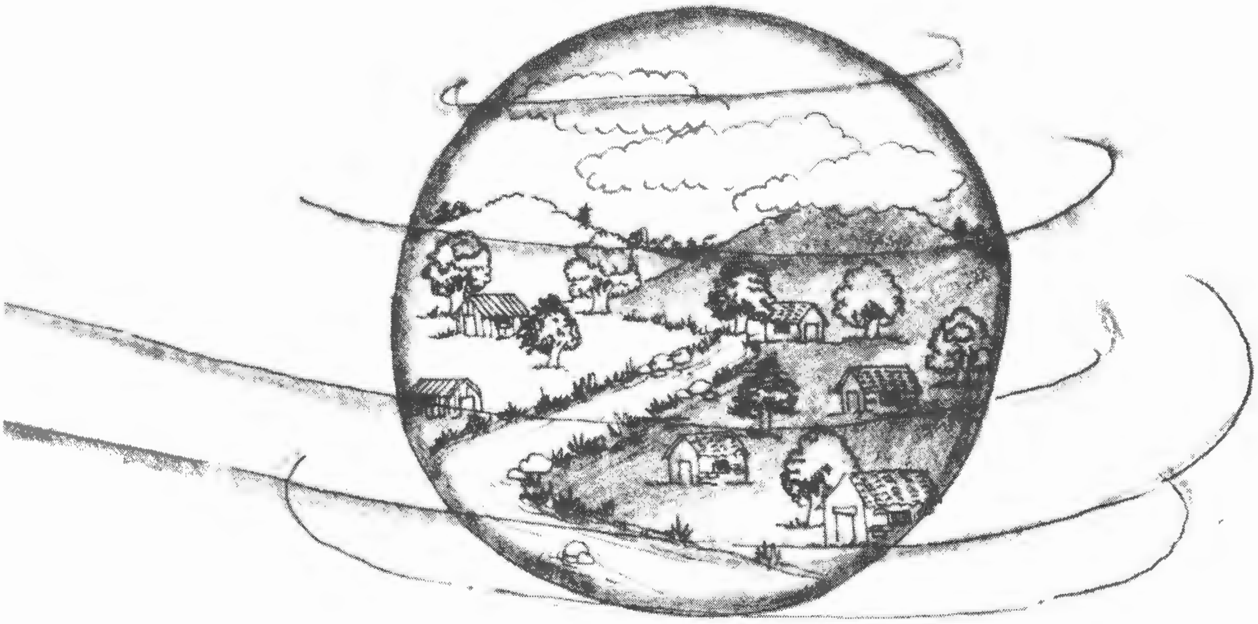
Jun temb'il at taq najchaq jatu'mel ate'taq kab'e tnam nimx tb'anix chq'ajlaj attaq kyoj kyuk'e jni' tb'anil b'ech ex ila' tze' at kyib'j witz. Nche xq'uqintaq muj kyi'j nimaq tx'otx', aqej nik' jun a' kyxol.

Junxtaq ate'ya' tal tnam, naqtzan aju' xunji' chaq tten kychwinqlal moqa junxi' chaq che anq'in; tuj jun plaj atoktaq kyxb'alin nimchaq ka'yin ex nche tilk'aj, atzante' juntl plaj atoktaq kyxb'alin mya'xix

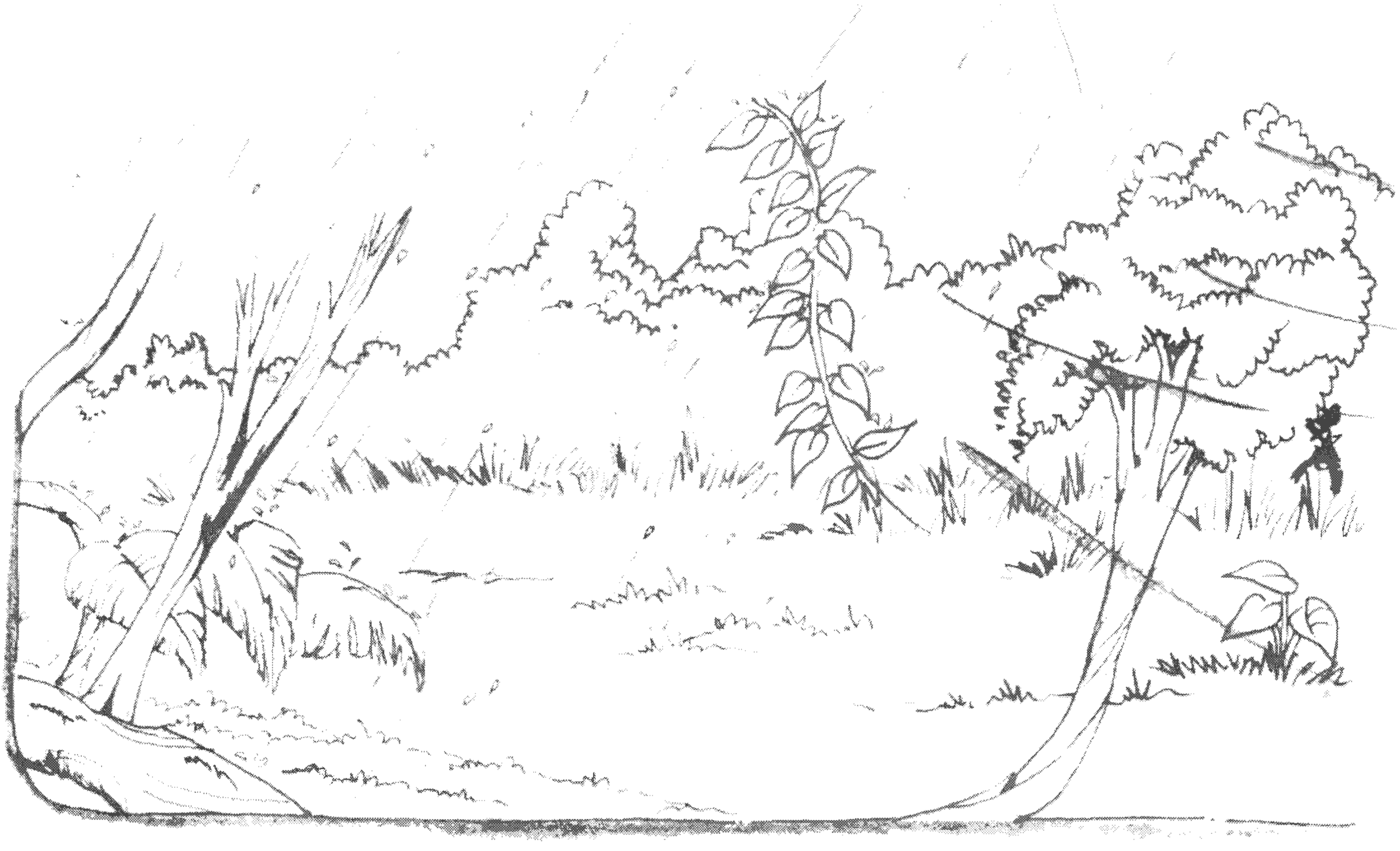
nimchaq che ka'yin ex noq ch'in nche tilk'aj, ex mya' junxtaq kyyol; eye jni' intaq che b'ixan ex nche tzalaj eyetzan jni'til, intaq che b'in ti'j jun b'itz moqa chnab' naqx te b'ib'il ex te b'isjil ex junxi'chaq che ximan.

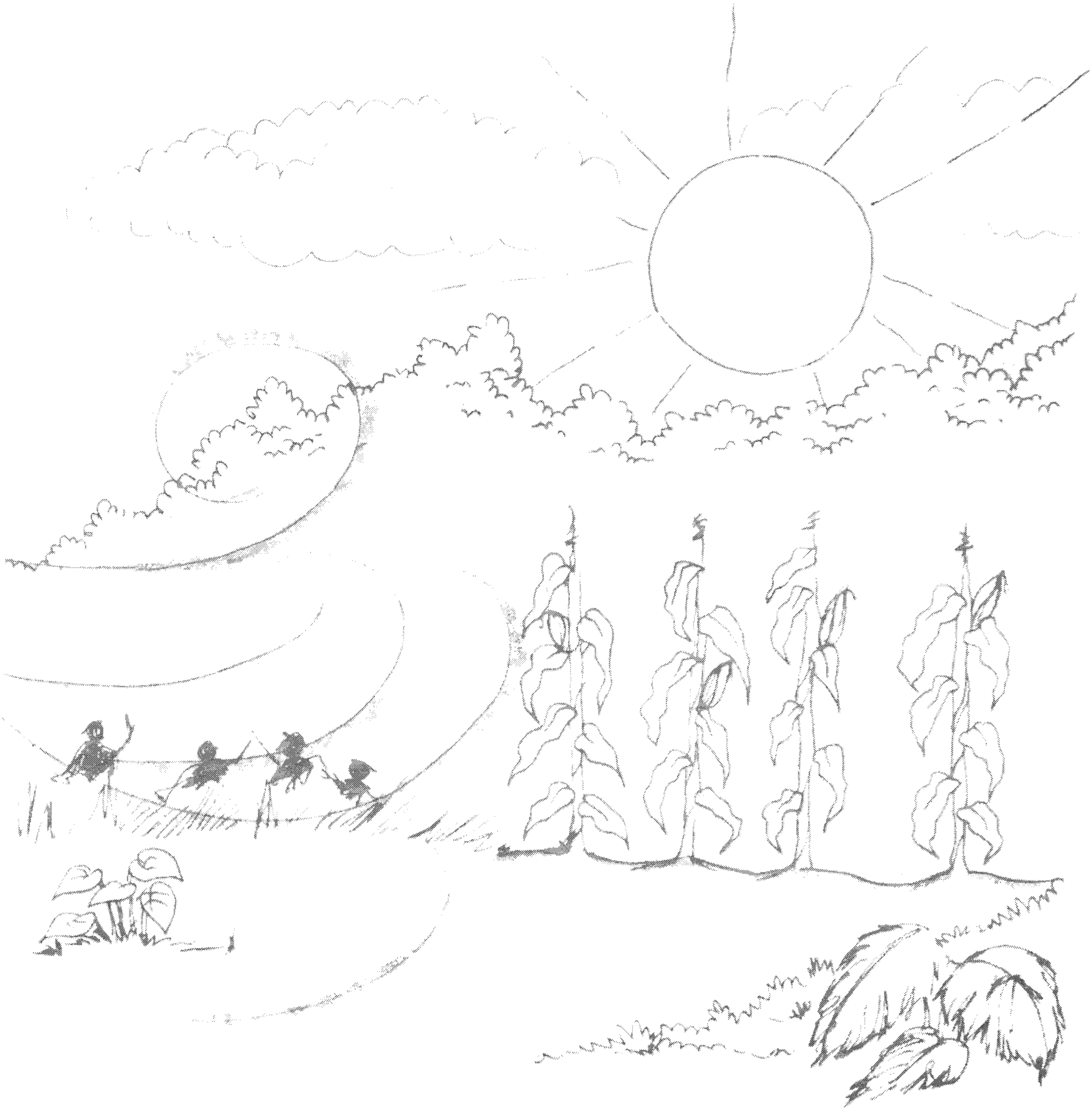
Tu'ntzan tpaj ikyju' nimtaq nche q'ojin, tu'n nkub' t-xiiman junjun tnam qa ataq kychwinqlal tb'anilxix ex o'kxte at tu'mel. Minti'taq nkub' kyximan qa ax kyq'iq'ju' nb'aj yekin te tsmal kywi', qa aqex che'w nche kub' nej tuj kyb'e ex ax tjaq'taq junx xjaw nche wutantaq.

E' b'aj iky' txqan ab'q'i ikyju', insyutintaq te tx'otx' ex nche kyejtaq txqan amb'il. Atzan junjun tnam noq nximan ti'jx. Na'mxtaq tel kynik' qa tu'n tpaj junxi'chaq kychwinqlal kytanam oku' tz'ajb'entaq kye tu'n kyel b'a'n ex tu'n kyten tuj spik'in.



Extzan nim amb'il ik'x. Intzajtaq jb'al ex intaq kub' tzqij twitz tx'otx' tu'n kyq'iq' nb'aj iky', intaq njatz junmajtl q'ij... intaq nok awal ex intaq njaw, aqetzan tnam kukxtaq nche q'ojin, noqxtaq nche ximan tza'n tu'n tky'ixb'i juntl tnam kyu'n.





Aqetzan k'wal nche itz'ji, extzan atoktaq kyk'u'j jni' tnam kyi'j, nche ch'iytaq tuj q'oj kyuk'e txqantl xjal te juntl tnam extzan minti'taq nchex ka'yin jumplajtl a'.

Pontzan jun q'ij, ale'x xjal te junjun tnam b'aj tzaj kyyab', jun yab'il min ojtzqi'n. Txqanqe' xjal e' b'aj kub' tzaq ex minti'taq nb'ant kyjaw we'. Tzaj jun nim b'is tuj kyanmi xjal te junjun tnam ex majx e' kub' nume.

Tuj junjun tnam e' b'aj b'inchet ale'x k'ul nche jaw twitz tx'otx' aqej b'an che q'anin, naqtzan aju' minti'taq nche el b'a'n kye xjal. Ex kukxtaq nche q'ojin, na'mxtaq tik' tna'l kyq'oj.

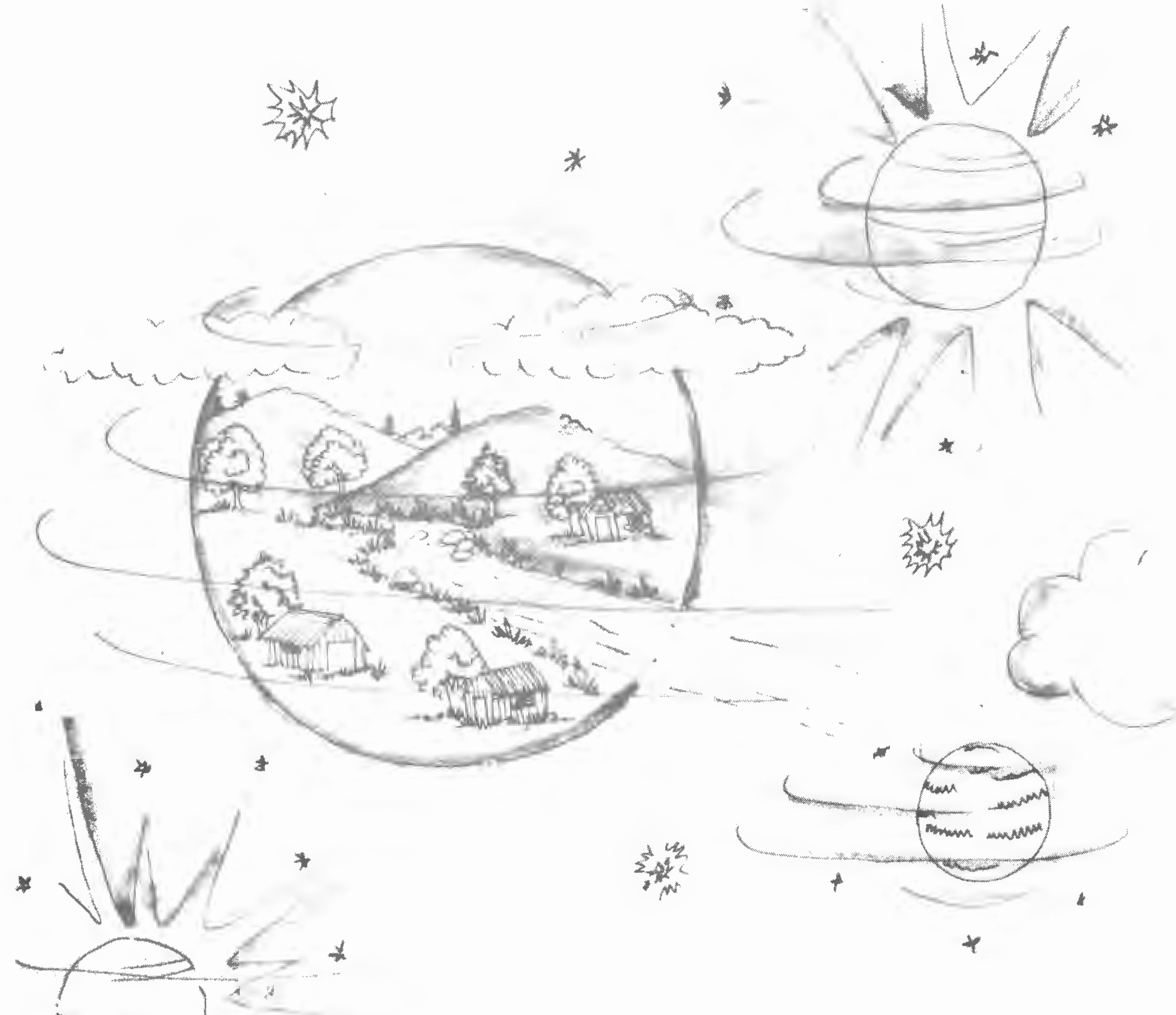
Atzan jun maj, jun tij xjal intaq b'et kyuj tx'otx' aju' ex b'a'n taq ximan, ok yal jun k'ul tu'n aj oku' q'aninkye yab'. Atzanj tok kyb'i'n lu', aqe' xjal te junjun tnam majx e' jaw tzalaj, naqtzan aju' mya' nimtaq, tu'n tpaj aju' tijajil k'ul lu'noqtaq tuj jun tnam ata' extzan aju' tx'otx' ja oku' ch'iya' ttx'otx'taq juntl tnam.

Tu'ntzan tpaj jataq che yajt xjal, kub' kyximan nejenel te junjun tnam tu'n tok kyb'u'yin kyib' tu'ntzan kyyolin. Kub'tzan kyb'u'yin kyib' jun qoniky'in, jun qoniky'in nche b'a til taq che'w ex nqoptz'ajtaq tqan xjaw. Xi' tiq'in junjun jun ti'j tb'anilxix ex majx kub' noj twitz kytx'otx' tu'n tewin kyi'j.

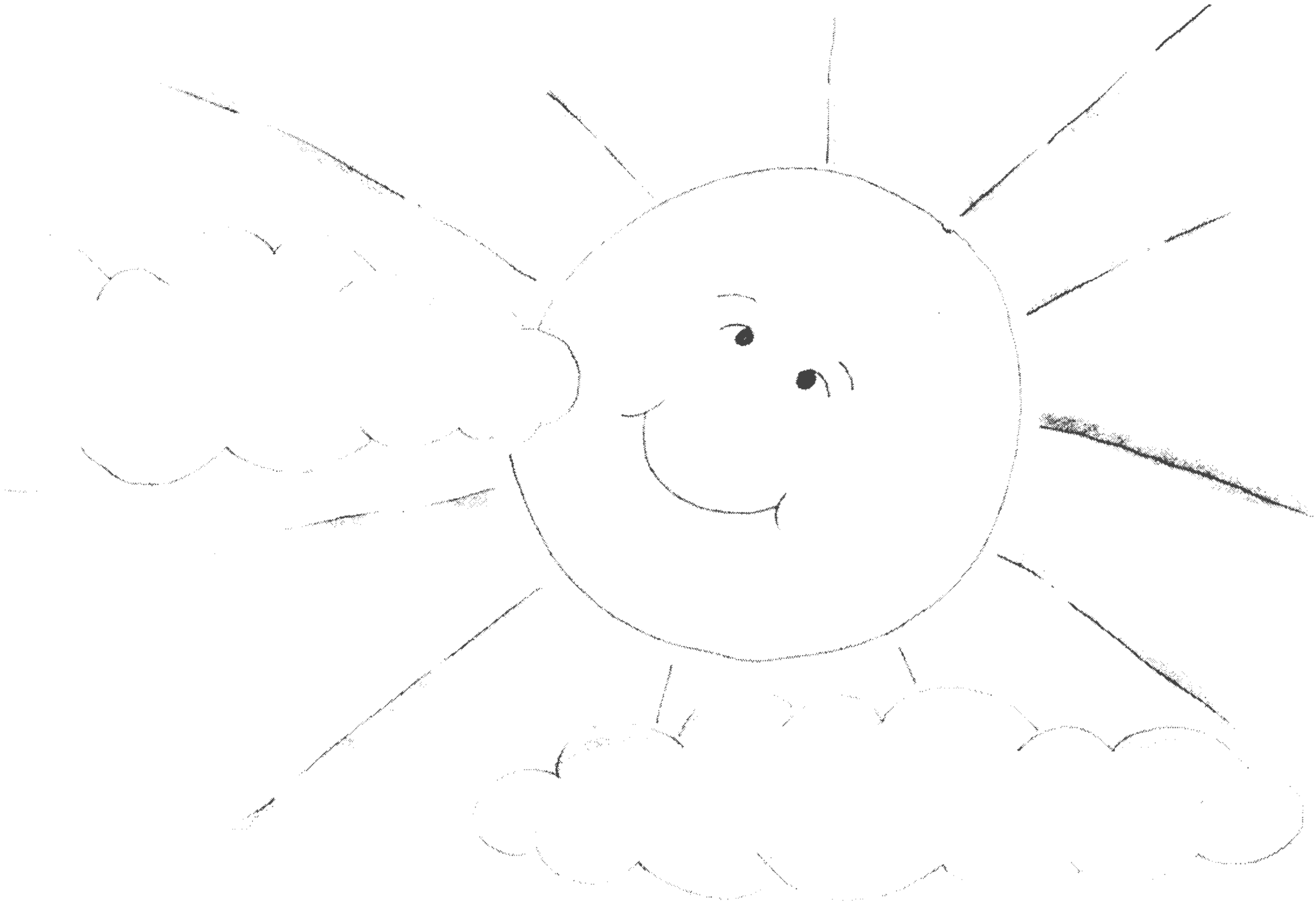
El kynik' ti'j txqan tu'mel tej kykub' qe yolil. El kynik' qa ataq ilti'j tu'n txi' nimit moqa tu'n tklet kychwinqlal xjal. Kyajtaq tu'n tel b'a'n kychwinqlal naqtzan aju' qa nimtaq yab' mlaytaq b'ant.

Ex el kynik' qa iltaq ti'j tu'n tkub' tziyit moqa tu'n qmk'onte tza'nx tten kyanb'l ex kychwinqlal txqantl xjal, tu'n kyqanin najsam te kyib' ex tu'n qchwinqlalin ch'i'ntil tza'nx txqantl xjal. Kykaqilx nimtaq oku' t-xi' kqo'n ex nimtaq oku' b'ant kyu'n. Tu'ntzan lu' oku'taq che wl b'a'n qu'n nimtaq nab'l tuj junjun tnam.

Tzaj kyna'n ale'x q'ij intaq che q'ojin ex majx e' jaw tx'ixwi tu'n tpaj. Qu'n el kynik' qa iltaq ti'j tun tok kymojb'a'n kyib' tu'n tkanet jun tu'mel tu'n tb'ant a'lex b'is atok kyi'j ex tu'mex tzaja' q'oj, tu'nwittzanlo kych'iy k'wal junx kynab'l ex nche tzalaj.

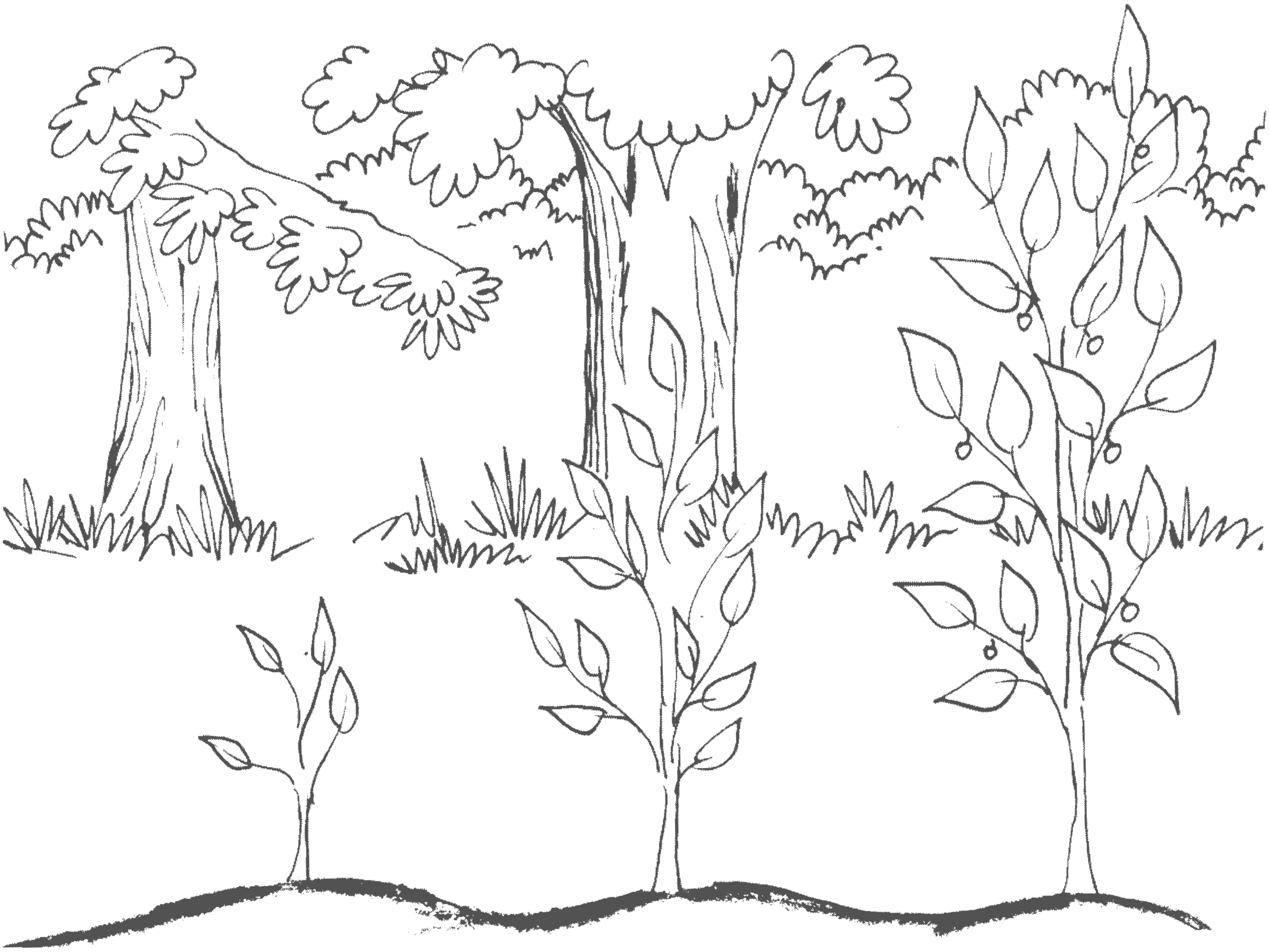


Atxtaq qonik'an, kub' kyximan tu'n tok kymojb'a'n kyipumal tu'n tb'an ale'x il attaq kyi'j ex tu'n kyq'anet xjal yab'. Tetzan kmuj aju' mojx jaw tzalj twitz tx'otx' ex jaw qoptz'an jun kjum qman q'ij, atzan kyewin kab'e ichin moqa xinaq ok kmojb'a'n kyib' ex majx pon t-xe kya'j.



At junjun tzaj kq'o'n kytx'otx' eqetzan txqantil e'x chtol kyijaj twitz.

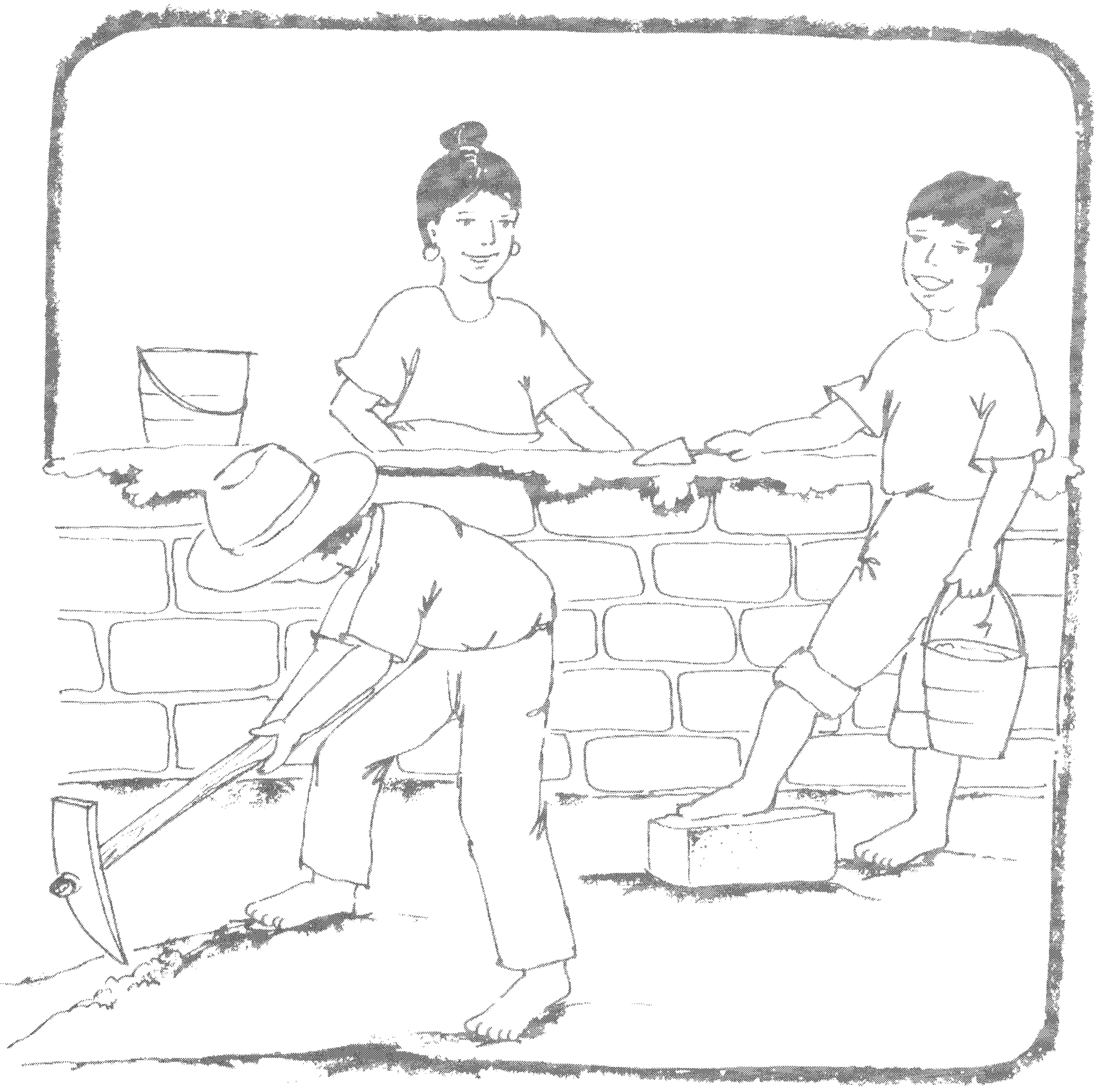
Noq jun qoniky'inx e' b'aj ch'iy txa'x k'ul twitz tx'otx' aqetzan xjal nche b'ajx toqilte tu'n t-xi' kq'o'n te q'a'nb'il kye xjal.



O'kx kb'ajel b'a'n kye xjal, e' b'aj jaw we' ex minti'til e' na'n ky'ixk'oj.

Kykab'el tman e' pon junx tuj tb'anil. Ex el kynik' qa junilnqe' kykaqil xjal twitz tx'otx', ex qa ma tz'ok qb'u'yin qib' oku' tz'el b'a'n twitz tx'otx', tu'ntzan tnimet qchwinqlal.

Textzan q'ij aju' e' aq'wi b'inchalte ale'x b'aj kub' ktx'u'yin tej nche q'ojintaq. Ex qa attaq il ma tzaj mla'taq che jaw q'ojin. Oktaq kjawel kyb'incha'n jaxnaq'tzb'il kye kyk'wal moqa kymyal, tu'ntzan tb'ant kyximan k'wal tza'nxku' kyajb'il. Ex oktaq che xel kyxnaq'tza'n kywnaqil moqa kyxjalil tu'n kynajsante ktib' ex tu'n kymojin kyib'.



Atzan a' tku'xtaq kyxol tnam kub' tzqij tu'ntzan kyok moje ex e' ok te junx tx'otx', jun tx'otx' tb'anil minti'taq juntil ikyju', junx tnam oka', tu'ntzan junxi'chaq che chwinqlalin chab'a el kyniky' tu'j jun tb'anil tu'mel, iaj tb'anel tu'mel tuj nak'b'il moqa numb'il!

EDITORIAL
SERVIPRENSA

Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S. A., en diciembre de 2004. La edición consta de 300 ejemplares en papel bond 80 gramos.

Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala